

V lednu přišel šok. Ze seznamu zmizely tisíce soudních překladatelů

Ukončení pětiletého přechodného období podle zákona o soudních tlumočnících a soudních překladatelích výrazně proměnilo trh s úředně ověřenými překlady. Nová pravidla měla obor profesionalizovat, zároveň ale vedla k prudkému úbytku lingvistů s oprávněním. Pro klienty to v praxi znamená jediné: u některých jazyků je potřeba víc plánovat a počítat s delšími termíny.

K 1. lednu 2026 skončilo přechodné období, během něhož soudní překladatelé a tlumočníci jmenovaní podle předchozí právní úpravy museli úspěšně absolvovat licenční řízení, aby mohli vykonávat praxi podle nového zákona č. [354/2019](#) Sb. Ten oddělil překladatelskou a tlumočnickou profesi od znalců a přinesl přísnější požadavky na výkon činnosti. Nová úprava klade větší důraz také na znalost právních předpisů souvisejících s výkonem činnosti a zavádí povinnost vedení elektronické evidence úkonů.

Čísla mluví jasně

Dopad této změny je na první pohled zřejmý. Podle údajů Ministerstva spravedlnosti zaniklo k 1. lednu 2026 oprávnění 1 650 překladatelům a 1 610 tlumočnickům. „Nové požadavky samy o sobě dávají smysl. Zvyšují důraz na odpovědnost i kvalitu práce. Pro část kolegů, kteří se soudním překladům věnovali spíše jako doplňkové činnosti, ale zřejmě představovaly příliš velkou časovou i administrativní zátěž, takže z oboru odešli,“ říká Lukáš Utíkal, soudní překladatel a spolumajitel společnosti České překlady.

Dopady do praxe: delší plánování, větší tlak na termíny

[Soudní překlad](#) je potřeba u celé řady dokumentů: od smluv, výpisů a plných mocí přes matriční doklady až po podklady pro soudy, notáře nebo úřady v zahraničí. „Pokud z trhu během krátké doby zmizí tak vysoký počet licencovaných překladatelů, projeví se to nevyhnutelně v dostupnosti i rychlosti služby. Zároveň to ukazuje, jak důležité je mít po boku partnera, který se v oboru dlouhodobě orientuje a umí na změny pružně reagovat,“ podotýká Utíkal.

Dopady jsou totiž patrné i v agenturní praxi. V Českých překladech, které se dlouhodobě věnují právním a soudním překladům, znamenaly legislativní změny výpadek 29 prověřených dodavatelů se soudním oprávněním. Nejcitelnější je to u jazyků, kde byl trh napjatý už dříve — typicky u švédštiny, finštiny, thajštiny nebo latiny. „Klientům dnes otevřeně říkáme, že zejména u méně obvyklých jazyků je rozumné počítat s větší časovou rezervou. Současně ale děláme všechno pro to, abychom i v nových podmínkách dokázali najít oboustranně přijatelný kompromis,“ dodává Lukáš Utíkal, jehož překladatelská agentura v roce 2025 přeložila přes 22 milionů slov a pracovala téměř na 9 tisících projektech.



Lukáš Utíkal

Vyšší nároky přinesly i citelné ztráty

Bylo by ale příliš zjednodušující vnímat celou situaci pouze negativně. Nový zákon nevznikl bezdůvodně. Jeho cílem je obor více profesionalizovat, jasněji nastavit pravidla a sjednotit standardy. Vstupní zkouška ověřuje mimo jiné znalost právních předpisů a náležitostí překladatelského úkonu, evidence úkonů zase posiluje dohledatelnost a kontrolu.

„Z pohledu státu i klienta jde o logický krok. Dlouhodobě může být výsledek pro obor zdravý. Krátkodobě ale procházíme obdobím, kdy si trh teprve hledá novou rovnováhu. A právě v takové chvíli je důležité, aby klient dostal realistickou informaci o termínu i dostupnosti služby pro konkrétní jazyk,“ říká Utíkal.

Určitou protiváhou je fakt, že dostupných jazykových odborníků s kulatým razítkem pomalu zase přibývá. Ministerstvo spravedlnosti například v lednu informovalo o složení slibu u 57 tlumočnicků a překladatelů. Je to pozitivní signál, obnovení kapacit ale nebude okamžité.

Rok 2026 je testem pro celý trh

Letošní rok ukáže, jak rychle se český trh soudních překladů s novou realitou vyrovná. „U běžnějších jazyků lze čekat postupnou stabilizaci, u vzácnějších kombinací ale tlak na termíny i dostupnost nejspíše přetrvá. Pro klienty z toho plyne poměrně jednoduché doporučení: pokud vědí, že budou potřebovat úředně ověřený překlad, je lepší plánovat dřív než později,“ dodává na závěr Lukáš Utíkal z Českých překladů. Pro obor samotný je letošek zkouškou odolnosti. Uvidíme, jak rychle si trh s novými podmínkami poradí.

Alena Bělešová

[Překladatelská agentura České překlady s.r.o.](#)

Další články:

- [Prémiový rezidenční komplex Bakers Court přináší na realitní trh komfortní bydlení s 5* službami](#)
- [ESG Simple jako praktická opora pro ESG reporting malých a středních podniků](#)
- [Digitální důkazy z webu v soudním řízení: jak doložit, co bylo online zveřejněno?](#)
- [V lednu přišel šok. Ze seznamu zmizely tisíce soudních překladatelů](#)
- [Koupě nemovitosti v Rakousku: vedlejší náklady v praxi](#)
- [Legal Innovation Day 2026: Praktické využití umělé inteligence v právní praxi](#)
- [Prémiový rezidenční komplex Bakers Court přináší na realitní trh komfortní bydlení s 5* službami](#)
- [Festival jako prestižní teambuilding](#)
- [Spojení Generali České a Právní ochrany D.A.S. přináší první výhodu: navýšení pojistného limitu na 5 milionů](#)
- [Kultura jako prestižní benefit: Proč by právní firmy měly sázet na „inteligentní zážitky“? Rozhovor s JUDr. Martinou Jankovskou](#)
- [Wolters Kluwer uvádí na český trh AI právní pracovní prostor Libra s integrovaným obsahem ASPI](#)